

к конфликтным ситуациям. Поэтому внедрение различных дополнительных методик коррекции обучения иностранным языкам детей с ММД является актуальной задачей, стоящей перед педагогом.

Одним из методов дополнительного обучения и развития детей с ММД является специализированный кружок, который позволяет дополнить полученные в ходе уроков навыки и компетенции, а также способствует развитию у обучаемых внимания и усидчивости, что благотворно сказывается на успеваемости в целом [3, с. 153].

Отметим, что дети с ММД являются в большинстве яркими, творческими личностями, принимающими активное участие в художественной и культурной жизни образовательного учреждения, в том числе с вокальными и вокально-хореографическими композициями на основе песен англоязычных исполнителей.

Одной из форм работы кружка по иностранному языку в МОУ «Гимназия № 122 г. Донецка» является самостоятельный художественный перевод кружковцами текстов песен на английском, реже французском и немецком языках. Перевод выполняется дома с печатного носителя информации, использованием печатных словарей с привлечением родителей, что рассматривается как мероприятия семейной психокоррекции, наряду с совместным выполнением домашних заданий. Текст перевода оформляется в виде рукописи без использования машинных средств набора текста.

На собраниях кружка в режиме мозгового штурма отрабатывается коллективный итоговый вариант художественного перевода, согласуемый с музыкальной аранжировкой композиции.

Задача педагога – организатора кружка состоит в модерировании дискуссии, предотвращении и купировании конфликтных ситуаций.

Используемая методика позволяет оптимизировать навыки чтения, письма, расширить вокабуляр обучаемых в подготовительный период, речевые навыки отрабатываются с педагогом при проведении занятий кружка.

Последовательный перевод музыкальных композиций при их коллективном прослушивании как метод дополнительного обучения иностранному языку у детей с ММД продемонстрировал недостаточную эффективность, в связи с низким остаточным уровнем усвоения информации и неравномерностью включения детей в процесс перевода.

Таким образом, художественный перевод текстов иностранных исполнителей с последующим использованием их как основы для вокальных композиций является эффективным дополнительным средством обучения иностранному языку детей с ММД, направленным на оптимизацию их школьных навыков и компетенций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Земляной Д. А. Минимальные мозговые дисфункции у детей младшего и среднего школьного возраста / Д. А. Земляной // Сибирский медицинский журнал. – 2012. – № 6. – С. 116-120.
2. Гизатуллина А. В. Начальный этап обучения иностранному языку детей с минимальной мозговой дисфункцией / А. В. Гизатуллина // Филология и культура. – 2015. – № 1. – С. 307-310.
3. Дубаков А. В. Организация неформального обучения иностранному языку / А. В. Дубаков // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 6. – С. 152-154.

Ясинецкая Н.А.

*(ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР)*

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ И ПРОСТОРЕЧИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (на материале повести М. Булгакова «Собачье сердце»)

Перевод художественного произведения должен максимально соответствовать оригиналу как в плане семантической и структурной схожести, так и в плане потенциального прагматического воздействия на читателя. Особую сложность представляет перевод текстов, содержащих национально-окрашенные элементы, в частности, разговорную и просторечную лексику.

Разговорная лексика находится в границах литературного языка, однако в официальных ситуациях не употребляется. Просторечия включают слова, выражения, грамматические формы и обороты, употребляемые в литературном языке обычно в целях сниженной, грубоватой характеристики предмета; понятие обозначает также непринуждённую речь с этими словами, формами и оборотами. В художественном тексте такая лексика является выразительным средством, которое служит для передачи живой разговорной речи, создания образов, характеристики персонажей, отношений, эмоций и описанной эпохи.

В научной литературе представлены результаты системно-структурного, лексико-семантического, функционально-стилевого, социолингвистического, культурно-речевого и лексикографического описания разговорной лексики и просторечия (Ю.А. Бельчиков, О.П. Ермакова, Е.В. Ерофеева, Т.И. Ерофеева, Е.А. Земская, М.В. Китайгородская, Л.П. Крысин). В то же время актуальным остаётся вопрос выбора оптимальных способов перевода

разговорной лексики и просторечия в художественных произведениях.

В ходе исследования мы проанализировали два перевода повести М. А. Булгакова «Собачье сердце» [1] на английский язык (переводчики – М. Гленни [4] и А. Пайман [5]) с точки зрения средств передачи лексического просторечия и разговорных слов и выражений. Анализ словарных помет осуществлялся по толковым словарям С. И. Ожегова [2], Д. Н. Ушакова [3], электронным словарям «Lexico» [6] и «Мультитран». Следует заметить, что одно и то же слово может иметь неодинаковые пометы в разных словарях.

На основе анализа мы выделили следующие классы лексики в исследуемом произведении: 1) разговорные слова (*нализаться, прохватить, махнуть, вытворять, бедняга, долговязый, поджарый*), в т. ч. разговорные слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами (*машинисточка, бедняжка*); 2) разговорные слова пренебрежительной оценкой (*орать, тухлятина, дрянной, магазинишко, шляться, шляйка*); 3) просторечия (*жрать, лакать, лопать, обожрать, смотаться, нажраться, врезать, пришибить, подохнуть, тянуть, рожка, морда, снец* (согласно словарю Д.Н. Ушакова *обожрать, нажраться, подохнуть, морда* – просторечия-вульгаризмы [3]); 4) просторечия с презрительной оценкой (*гадина, тварь, холуй*); 5) грубые просторечные фразы (*какого лешего*); 6) бранные слова и выражения (*негодяй, грывза, мразь, мерзавцы, гнида*); 7) эмоционально-усилительные выражения (*какой к чёрту*); 8) разговорные и фамильярные фразы (*кушано достаточно, перехватить кус, будет с меня*).

Нередко в ИЯ и ПЯ лексические соответствия либо отсутствуют, либо имеют различные коннотации; таким образом, при переводе следует учитывать эту маркированность и находить в синонимических рядах соответствующие эквиваленты. Наше исследование выявило ряд способов передачи разговорной лексики и просторечий, к которым прибегли переводчики.

Разговорная лексика переводится при помощи разговорных эквивалентов в английском языке: *дрянной – rotten; снец – toff* [5]; *вытворять – get up to* [5], *dish out* [4]; *тухлятина – old muck* [4], *rotten meat* [5]. Разговорные выражения могут передаваться словосочетаниями с разговорными словами: *в помойке пороюсь – poking around in the rubbish* [5]. Перевод просторечий при помощи разговорной лексики иллюстрируют примеры: *Вор с медной мордой – Hard-faced crook* [4], *A thief with a mug like copper* [5]; *гадина – swine* [5], *filthy swine* [4]; *Жадная тварь! – Greedy pig!* [4], *grudging beast!* [5].

Наблюдается замена разговорной лексики нейтральной: *нализаться – lick; снец – someone; махнуть – throw; машинисточка – typist*, а также словами с отрицательной оценочной семантикой без словарных помет: *дрянной – filthy*. Разговорные выражения переводятся при помощи нейтральных словосочетаний: *в помойке пороюсь – foraging in their*

dustbins [4]; *перехватить кус – to be able to eat and keep your strength up* [4]; *лопать – eat well; будет с меня – so what* [4], *enough is enough* [5]; *кушано достаточно – plenty* [4], *often enough* [5]. Просторечия также могут переводиться нейтральными словами: *холуи – cowards, шляйка – vagrant, stray; рожка – face; тянуть – snap; врезать – douse, hit; сдохнуть – die*. Такой способ применялся даже в отношении бранных слов: *мразь – the lowest form* [4]; *мерзавцы – cheats* [4], *they* [5].

Переводчики прибегают и к описательному переводу разговорной лексики, в т. ч. с использованием определений и эпитетов: *магазинишко – little shop; бедняги – poor fools* [4]; *wretched customers* [5]. Описательный перевод передаёт также и значения просторечий: *обожрать – rob the food supply* [4], *смотаться – go and roll* [4], *sneak off* [5], *нажраться – get a meal* [4].

Выявлен перевод разговорной лексики и просторечий при помощи фразеологизмов: *перехватить кус – to get hold of a bite* [5]; *обожрать – eat out of house and home* [5]; *прохватить – get a chill* [4], *лопать – stuff one's guts*. Устойчивые грубо-просторечные и эмоционально-усилительные выражения имеют англоязычные эквиваленты (*Какого же лешего – Why the hell* [4]; *Какой он к чёрту «Шарик»? – Like hell he was a “Sharik”* [5]) и аналоги (*Какого же лешего – What ill wind was blowing him* [5]), к которым прибегают переводчики.

Кроме вышеперечисленных способов, переводчики нередко используют компенсацию как на фразовом (например, ассонанс и рифма, присутствующие в русскоязычной фразе, компенсируются при помощи звукоподражания и аллитерации (*бегут, жрут, лакают – gobble and gulp* [4]), так и на сверхфразовом уровне. Это позволяет преодолеть непереводаемость на уровне отдельного элемента и обеспечить эквивалентность содержания ИТ и ПТ.

Перевод разговорной и просторечной лексики – непростая задача: переводчик должен создать необходимую атмосферу и донести до читателя цель использования подобных слов и выражений. Точное знание значений лексем, их семантических и стилистических особенностей, стиля и образной системы переводимого текста является залогом качественного перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Булгаков М. А. Собачье сердце [Электронный ресурс] / М. А. Булгаков. – Режим доступа : <https://ruwapa.net/book/sobache-serdce-mihail-bulgakov-3775/>.
2. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка : Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов ; Под ред. проф. Л. И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – М. : Мир и Образование : Оникс, 2012. – 1376 с.
3. Толковый словарь русского языка : В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Сов. энцикл. ; ОГИЗ ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1935–1940 :

- Т. I : А – Кюрины. – 1935. – 1562 стб.
 Т. II : Л – Ояловеть. – 1938. – 1040 стб.
 Т. III : П – Ряшка. – 1939. – 1424 стб.
 Т. IV : С – Ящурный. – 1940. – 1502 стб.
4. Bulgakov M. A. The heart of a dog [Электронный ресурс] / M. Bulgakov ; transl. from the Russ. by Michael Glenny. – Режим доступа : <https://www.masterandmargarita.eu/archieven/tekstenbulgakov/heartdog.pdf>.
 5. Bulgakov M. A. The heart of a dog [Электронный ресурс] / M. A. Bulgakov ; transl. from the Russ. by Avril Pyman. – M. : English translation copyright Raduga Publishers, 1990. – 74 p. – Режим доступа : <http://www.arvindguptatoys.com/arvindgupta/29r.pdf>.
 6. Lexico : Dictionary & Thesaurus by Oxford [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://en.oxforddictionaries.com/>.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Асанов Ж. А.; Ермуханова И. Ж.</i> АБУБАКИР БОРАНКУЛУЛУ (1861 – 1913).....	3
<i>Афицкая М. А.</i> ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСА В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ	6
<i>Афицкая М. А.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЧАСТИЦ КАК ОСОБОЙ ЧАСТИ РЕЧИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (на материале научно-публицистических текстов).....	9
<i>Байдильдинова М. В., Тулепбаева Г. А.</i> ОСОБЕННОСТИ ПОДГОТОВКИ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА.....	11
<i>Бальбух А. С., Санченко Е. Н.</i> ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РЕАЛИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ УИЛЬЯМА ГОЛДИНГА «LORD OF THE FLIES» («ПОВЕЛИТЕЛЬ МУХ»)	13
<i>Батранча Ю. А.</i> ПРОБЛЕМЫ ЛОКАЛИЗАЦИИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ	15
<i>Букреев А. А.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮМОРИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	17
<i>Быстрицкая В. Ю.</i> ИЗ ИСТОРИИ РУССКОЙ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	20
<i>Васильева О. А.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ АВТОМОБИЛЬНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ.....	23
<i>Вдовенко В. С.</i> ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СЛОГАНОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	25
<i>Войт А. В.</i> ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЧЁРНОГО ЮМОРА РОАЛЬДА ДАЛЯ	27
<i>Волкова Н. В.</i> СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛАТИНСКОЙ ПРИСТАВКИ NON- В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.....	29
<i>Вострецова В. А.</i> ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКА ПЕРЕДАЧИ ПРЕЦИЗИОННОЙ ИНФОРМАЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ	32